

ISSN 2227-2844

# ВІСНИК

---

**ЛУГАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО  
УНІВЕРСИТЕТУ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

---

**№ 6 (289) БЕРЕЗЕНЬ**

**2014**

# ВІСНИК

ЛУГАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО  
УНІВЕРСИТЕТУ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

---

## ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

*За матеріалами*

*II Всеукраїнської науково-практичної конференції  
„Ключові проблеми сучасної  
германської та романської філології”*

**№ 6 (289) березень 2014**

### Частина II

Засновано у лютому 1997 року (27)

Свідоцтво про реєстрацію:

серія КВ № 14441-3412ПР

видане Міністерством юстиції України 14.08.2008 р.

Збірник наукових праць внесено до переліку

наукових фахових видань України

(філологічні науки)

Постанова президії ВАК України від 18.11.09 № 1-05/5

Журнал включено до переліку видань реферативної бази даних

«Україніка наукова» (угода про інформаційну співпрацю

№ 30-05 від 30.03.2005 р.)

Рекомендовано до друку на засіданні Вченої ради

Луганського національного університету імені Тараса Шевченка

(протокол № 8 від 28 березня 2014 року)

Виходить двічі на місяць

**Засновник і видавець –**  
Луганський національний університет імені Тараса Шевченка

**РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:**

**Головний редактор –** доктор педагогічних наук, професор **Курило В. С.**

**Заступники головного редактора –**

доктор педагогічних наук, професор **Савченко С. В.**

**Випускаючі редактори –**

доктор історичних наук, професор **Бур'ян М. С.**,  
доктор медичних наук, професор **Виноградов О. А.**,  
доктор філологічних наук, професор **Галич О. А.**,  
доктор філологічних наук, професор **Глуховцева К. Д.**,  
доктор педагогічних наук, професор **Горошкіна О. М.**,  
доктор сільськогосподарських наук, професор **Конопля М. І.**,  
доктор філологічних наук, професор **Синельникова Л. М.**,  
доктор педагогічних наук, професор **Харченко С. Я.**

**Редакційна колегія серії «Філологічні науки»:**

доктор філологічних наук, професор **Блохіна Н. Г.**,  
доктор філологічних наук, професор **Галич В. М.**,  
доктор філологічних наук, професор **Глуховцева К. Д.**,  
доктор філологічних наук, професор **Гриченко П. Ю.**,  
доктор філологічних наук, професор **Зеленько А. С.**,  
доктор філологічних наук, професор **Фоменко В. Г.**,  
доктор філологічних наук, професор **Дмитренко В. І.**,  
доктор філологічних наук, професор **Синельникова Л. М.**,  
доктор філологічних наук, професор **Трошева Т. Б.**,  
доктор філологічних наук, професор **Червинський П. П.**

**РЕДАКЦІЙНІ ВИМОГИ**

**до технічного оформлення статей**

Редколегія „Вісника” приймає статті обсягом 5 – 8 сторінок через 1 інтервал, повністю підготовлених до друку. Статті подаються надрукованими на папері в одному примірнику з додатком диска. Набір тексту здійснюється у форматі Microsoft Word (\*.doc, \*.rtf) шрифтом № 12 (Times New Roman) на папері формату А-4; усі поля (верхнє, нижнє, правє й лівє) — 3,8 см; верхній колонтитул — 1,25 см, нижній — 3,2 см.

У верхньому колонтитулі зазначається: Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка № \*\* (\*\*\*) , 2014.

Інформація про УДК розташовується у верхньому лівому кутку без відступів (шрифт нежирний). Ініціали і прізвище автора вказуються в лівому верхньому кутку (через рядок від УДК) з відступом 1,5 см (відступ першого рядка), шрифт жирний. Назва статті друкується через рядок великими літерами (шрифт жирний).

Зміст статті викладається за планом: постановка проблеми в загальному вигляді та її зв'язок з важливими науковими чи практичними завданнями; аналіз останніх досліджень і публікацій, у яких започатковано розв'язання цієї проблеми та на які спирається автор; виділення невирішених раніше частин загальної проблеми, яким присвячується ця стаття; формулювання цілей статті (постановка завдання); виклад основного матеріалу дослідження з певним обґрунтуванням отриманих наукових результатів; висновки з цього дослідження й перспективи подальших розвідок у цьому напрямку. Усі перелічені елементи повинні бути стилістично представлені в тексті, але графічно виділяти їх не треба.

Посилання на цитовані джерела подаються в квадратних дужках після цитати. Перша цифра — номер джерела в списку літератури, який додається до статті, друга — номер сторінки, наприклад: [1, с. 21] або [1, с. 21; 2, с. 13 – 14]. Бібліографія і при необхідності примітки подаються в кінці статті після слова „Список використаної літератури” у порядку цитування й оформляються відповідно до загальноприйнятих бібліографічних вимог. Бібліографічні джерела подаються підряд, без відокремлення абзацем; ім'я автора праці (або перше слово її назви) виділяється жирним шрифтом.

Бажано перевіряти використані джерела на наявність зареєстрованого ідентифікатора цифрового об'єкта Digital Object Identifier (DOI) та вказувати його у списку літератури. Запросити DOI джерела Ви можете на сайті – <http://www.crossref.org/SimpleTextQuery>.

Статтю закінчують 3 анотації обсягом 22 рядки українською, російською та англійською мовами із зазначенням прізвища, ім'я та по батькові автора, назви статті та ключовими словами (3 – 5 термінів).

Стаття повинна супроводжуватися рецензією провідного фахівця (доктора, професора).

На окремому аркуші подається довідка про автора (прізвище, ім'я, по батькові; місце роботи, посада, звання, учений ступінь; адреса навчального закладу, кафедри; домашня адреса; номери телефонів (службовий, домашній, мобільний).

## ЗМІСТ

### ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

1. **Deineko I. A.** Rendering of proper names in the Ukrainian translation of novel “Oliver Twist” as part of Charles Dickens’ imagery and style presentation..... 5
2. **Deineko I. V.** Correlation of the author’s and the translator’s style in the Ukrainian translation of J. Galsworthy’s trylogy “The Forsyte saga” reflected in the proper names rendering..... 11
3. **Kryshalo O. V.** “Frame” transformation of the play “The cripple of Inishmaan” by Martin McDonagh in Ukrainian translation..... 17
4. **Стежко Ю. Г.** Особливості утворення, обігу та перекладу англійських скорочень..... 23
5. **Шевченко О. О.** Переклад як творчий процес..... 33

### ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ І КОМУНІКАТИВНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АКТУАЛІЗАЦІЇ ТЕКСТІВ РІЗНИХ ЖАНРІВ

6. **Varylko S. M., Varylko Ye. O.** Comparative translation analysis of Donald Davie’s poem “A winter talent”..... 39
7. **Bernar G. B.** S. Beckett’s characters..... 46
8. **Демідов Д. В.** До проблеми художньої інтерпретації тоталітаризму в англійській літературі (на прикладі роману Джорджа Орвелла „1984”)..... 52
9. **Моркотун С. Б.** Синтаксичні сугестеми в англомовних медіатекстах..... 58
10. **Хорошун О. О.** Дискурс засобів масової інформації: характерні особливості..... 65
11. **Шевченко М. Ю., Пархоменко К. О.** Лінгвістична адаптація термінологіки на прикладах типових творів Томаса Еліота... 72
12. **Shopin P. Yu.** Postmodern pygmalionism..... 77

### ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

13. **Bragina E. R.** Difficulties in teaching English vocabulary..... 87
14. **Galushka G. M.** Ways of evaluating sociocultural abilities at primary school (fourth grade)..... 92
15. **Kiselyova O. M., Kyselyov O. V.** Another view on English children’s literature of the 20<sup>th</sup> century..... 99
16. **Khomyak N. V.** Cognitive method in language study..... 105

17.	<b>Khromova V. S., Plaksin O. Yu.</b> The use of principles of informal and active education during studying foreign languages by the students of technical specialities.....	114
18.	<b>Koknova T. O.</b> Teaching translation for professional purposes.....	121
19.	<b>Kotlyarova O. O.</b> Teaching writing to ESL beginner students.....	127
20.	<b>Kozlovska G. B.</b> Some aspects of group work in the foreign language classroom.....	134
21.	<b>Ленюк Н. М.</b> Самостійна робота в системі навчання студентів технічних спеціальностей з іноземної мови.....	142
22.	<b>Маслова А. В.</b> Анализ современных методов обучения английской научной речи в педагогической теории и практике..	150
23.	<b>Natochiy L. O.</b> Alternative assessment: performance tests and portfolios.....	158
24.	<b>Окунькова Л. О., Коржов С. Ю.</b> Підсумковий контроль з іноземної мови як інструмент естетичного виховання.....	164
25.	<b>Simonova K. V.</b> Language barrier as one of the key problems in teaching English to foreign students.....	170
26.	<b>Siuziaieva A. O.</b> Multilevel approach to foreign language teaching..	176
27.	<b>Surgai S. O.</b> Outline of modern students' literacies and skills.....	186
28.	<b>Шавва Т. Ю.</b> Использование акмеологического подхода в обучении иностранным языкам в вузе как составная часть процесса формирования акмеологической направленности личности.....	194
	<b>Червонецька С. С.</b> Структурно-семантичні та інтонаційні особливості діалогічної єдності в сучасній англійській мові.....	204
	<b>Відомості про авторів</b> .....	210